

随身典藏

01

纪伯伦

THE PROPHET

先知

生命和真理的智慧箴言

〔黎巴嫩〕纪伯伦 著 刘佩芳 编译

中国工人出版社





先知

PROPHET

(黎巴嫩) 纪伯伦 著

刘佩芳 编译

中国工人出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

先知 / (黎巴嫩) 纪伯伦著; 刘佩芳编译. — 北京: 中国工人出版社, 2003. 1

(随身典藏)

ISBN 7-5008-2957-4

I. 先... II. ①纪... ②刘... III. 散文诗—作品集—黎巴嫩—现代 IV. I378.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 103232 号

出版发行: 中国工人出版社

地 址: 北京鼓楼外大街 45 号

邮 编: 100011

电 话: (010) 62350006(总编室) 62005038 (传真)

发行热线: (010) 62005049 62005042

网 址: <http://www.wp-china.com>

经 销: 新华书店

印 刷: 北京朝阳区宏伟胶印厂

版 次: 2003 年 1 月第 1 版 2003 年 1 月第 1 次印刷

开 本: 889 毫米 × 1194 毫米 1/64

字 数: 100 千字

定 价: 60.00 元(全四册)

版权所有 侵权必究

印装错误可随时退换

关于本书

“纪伯伦那音韵曼妙且充满活力的感情所造就的言语，尤如圣经传道第一章中的庄严节奏……如果一个男人或者女人读了这本书，不安静地接受一位伟人的哲学：心中不欢唱着内心涌出的音乐，那么，这个男人或者女人，就生命和真理而言，确已死亡。”这是芝加哥邮报对于《先知》一书推崇的评价。

书中的哲理可以说是纪伯伦经积年累月爱与睿智的结晶。其深邃广博几乎已达到人类精神修养所能及的最高境界，《先知》之所以可历久弥新，不受时间的限制，因为，它直接表达了“真理”，纪伯伦视《先知》为其一生最大的成就，他曾经说过：“我想，自我从黎巴嫩山构思《先知》一书开始，我就已和它寸步不离了，它仿佛是我身体的一部分……在我完成四年之后才将其付印，因为我想要确定，非常地确定，书中的每一个文字都必须是我的最佳贡献。”

这一本奇妙的著作，它满足了个别心灵的不同需求，哲学家认为它是哲学，诗人称是诗，青年则说：

“这里有一切蕴含在我心中的东西。”老年人说：“我曾不断追寻，但却不知追寻为何？但在我垂暮之年，我在这本书中找到我的宝藏。”

本书于1923年出版之后，陆续已有二十种以上不同语言版本问世，仅在美国就已超过二百万册，可以看出它对世人的影响有多大。



卡里·纪伯伦 (Kahlil Gibran) 于1883年1月6日生于黎巴嫩一处名叫布雪里 (Bsherri) 的地方。布雪里位于黎巴嫩的“圣谷”瓦第·卡地沙 (Wadi Qadisha) 悬崖旁的平原之上，卡地沙以其丰沛的水源和青绿的柏树林闻名，当地居民称这些柏树林为“上帝的柏树林”，而今，人们称纪伯伦家旁边的柏树为“神圣的柏树”。纪伯伦的童年便是在“神圣的柏树”下度过的。

纪伯伦生长在一个宗教气息浓厚的家庭中。母亲卡蜜拉 (Kamila) 是一位马龙教派牧师的女儿，美丽聪慧，多才多艺。在和纪伯伦的父亲结婚之前，是一寡妇，育有一子——彼得 (Peter)。嫁给纪伯伦的父亲之后，所生的头一胎便是纪伯伦，后来又陆续生下两个女儿——苏妲娜 (Sultana) 和玛丽安娜 (Mariana)。

童年时期，纪伯伦的母亲亲自教他阿拉伯文和法文，以后，又请家庭教师教他英文。

1888年纪伯伦随母亲和哥哥彼得与两个妹妹移居美国波士顿，父亲为了守护家中的产业仍然留在故乡。



到达美国之后，彼得以经营杂货店维持生计，而纪伯伦继续求学。在学校中，纪伯伦的表现相当优异。

1897年，纪伯伦返回黎巴嫩以便接受祖国的教育，于是他进入贝鲁特的一所教会大学就读，继续研读阿拉伯文和法文，并且选修了医学、国际法及宗教史和音乐等课程。1898年，暑假期间，纪伯伦随父亲旅游中东各地。心灵豁然开朗，开始以丰富的思维和充沛的情感架构自己的生命。十五岁时，他以阿拉伯文写下《先知》的初稿，并主编一份文学与哲学刊物，名为《真理》。十六岁时发表了第一篇散文诗。

1900年时，他开始热衷于绘画，依据自己的想象

力，画出多幅早期回教诗人的画像。

1901年以优异的成绩大学毕业后，即旅游希腊、意大利、西班牙等地，并前往巴黎学画。

1902年开始大量创作，其中《叛逆的精神》(Spirits Rebelious)一书被形容成“危险的、叛逆的、毒害青年的”作品，出版不久，即被土耳其政府查禁、焚毁，纪伯伦也因此书而被教会除名，被政府放逐。

1903年，妹妹苏妲娜因肺病去世，哥哥彼得和母亲也相继因病过世，这一连串不幸，几乎要击垮纪伯伦。

1908年，土耳其的新政府赦免他的放逐。他在巴黎专心学画，并曾举办过两次画展，在这期间认识了当时的知名人物罗丹、梅特林克、德布西等人。

1910年，返回波士顿，于同年岁末移居纽约，此时他的声誉日隆，阿拉伯语系和英语系民族都知道有一位纪伯伦，是诗人兼画家，罗丹称赞他为“20世纪的布雷克”。

纪伯伦幼年在“神圣的柏树”下度过，青年时在繁华的纽约度过，形成了他的双重性格，赢得“神秘者”、“哲学家”、“沉静者”的尊称。

1931年4月10日，纪伯伦病逝于纽约。当时，成千上万不同国籍、不同宗教信仰的人们涌到他的灵前瞻仰遗容。后来移柩于波士顿时，更有许多人痛哭不已。6月，遗体运回贝鲁特，葬于布雪里山上的寺庙中，在灵柩上覆盖着两个他所热爱的国家的国旗——黎巴嫩国旗与美国国旗。他在文坛上的地位与他所受到的尊崇由此可见。

先知 CONTENTS

关于本书	2
关于作者	4
船来了 The Coming of the Ship	1
爱 On Love	19
婚姻 On Marriage	29
孩子 On Children	35
施与 On Giving	41
饮食 On Eating and Drinking	51
工作 On Work	57
快乐与悲伤 On Joy and Sorrow	67
房屋 On Houses	73
衣服 On Clothes	83
买卖 On Buying and Selling	89
罪与罚 On Crime and Punishment	95
法律 On Laws	109

自由	On Freedom	117
理性与热情	On Reason and Passion	125
苦痛	On Pain	133
自知	On Self-Knowledge	139
教学	On Teaching	145
友谊	On Friendship	151
说话	On Talking	159
时光	On Time	165
善与恶	On Good and Evil	171
祈祷	On Prayer	181
欢乐	On Pleasure	189
美	On Beauty	199
宗教	On Religion	207
死亡	On Death	215
归程	The Farewell	221
纪伯伦的作品		255



1

船来了

THE COMING OF THE SHIP



THE COMING OF THE SHIP



Almustafa, the chosen and the beloved, who was a dawn unto his own day, had waited twelve years in the city of Orphalese for his ship that was to return and bear him back to the isle of his birth.

And in the twelfth year, on the seventh day of Ielool, the month of reaping, he climbed the hill without the city walls and looked seaward; and he beheld his ship coming with the mist.

Then the gates of his heart were flung open, and his joy flew far over the sea. And he closed his eyes and prayed in the silences of his soul.

But as he descended the hill, a sadness came upon him, and he thought in his heart:

How shall I go in peace and without sorrow?
Nay, not without a wound in the spirit shall I leave this city.

Long were the days of pain I have spent within

船来了



在当代的曙光下，被拣选与受爱戴的艾玛斯达法，在奥菲里斯城等待船来接他返回出生之岛，已历十二个寒暑。

在第十二个年头，“收割月”的第七日，他登上城墙外的山头，远眺大海；他看到他的航船正从雾霭中驶来。

他豁然敞开了心扉，喜悦奔腾直达海上。他闭起双眼，在灵魂的静默处祈祷。

然而，在他走上山头时，却有一阵悲哀袭来，他默想：

我如何能平静地离去，不带走一丝哀愁？不，我无法不带着精神上的创伤离开此城。

在此城中，我经历了痛苦串起的白昼和孤寂缀成

THE COMING OF THE SHIP

its walls, and long were the nights of aloneness; and who can depart from his pain and his aloneness without regret?

Too many fragments of the spirit have I scattered in these streets, and too many are the children of my longing that walk naked among these hills, and I cannot withdraw from them without a burden and an ache.

It is not a garment I cast off this day, but a skin that I tear with my own hands.

Nor is it a thought I leave behind me , but a heart made sweet with hunger and with thirst.

Yet I cannot tarry longer.

The sea that calls all things unto her calls me, and I must embark.

For to stay, though the hours burn in the night, is to freeze and crystallize and be bound in a mould.

Fain would I take with me all that is here. But how shall I?

A voice cannot carry the tongue and the lips that

的夜晚，试问，谁能了无牵挂地摆脱痛苦和孤寂呢？

街道上铺陈着我的思念，山林间穿梭着孩童们赤足行进的身影，我无法全无伤痛地从这些事物中悄然隐退。

今天，我褪下的不是一件外衣，而是从手上剥离的一层皮。

置诸身后的也并非关怀而已，乃是一颗用饥渴凝聚起来的甘甜之心。

然而，我不能再迟疑了。

召唤万物的大海，正召唤着我，我必须启程了。

因为，留下来只会使得在暗夜中依然燃烧发热的生命逐渐冰冷，结晶成形。

倘若能将这一切带走，我该会多么高兴。然而，我怎么能够？

唇齿赋予声音飞翔的羽翼，而声音无法携唇齿同

THE COMING OF THE SHIP

give it wings. Alone must it seek the ether.

And alone and without his nest shall the eagle
fly across the sun.

Now when he reached the foot of the hill, he
turned again towards the sea, and he saw his ship
approaching the harbour, and upon her prow the
mariners, the men of his own land.

And his soul cried out to them, and he said:

Sons of my ancient mother, you riders of the
tides, How often have you sailed in my dreams.

And now you come in my awakening, which is
my deeper dream.

Ready am I to go, and my eagerness with sails
full set awaits the wind.

Only another breath will I breathe in this still air,
only another loving look cast backward,

And then I shall stand among you, a seafarer
among seafarers.

And you, vast sea, sleepless mother, Who alone
are peace and freedom to the river and the stream,